

雅禮中國語文研習所通訊 *Language Matters*

第七十期@2026
Issue no. 70@2026



走語言路 結文化緣

Walk the Language Road & Tie the Culture Knot



目錄 Contents

稿約 Submission Guidelines	2
編者的話 From the Editor	3
喜訊 CLA's Good News	
- 王浩勃博士榮獲中大 35 年長期服務獎	4
Congratulatory to Dr. WONG Ho Put on Receiving the CUHK 35-Year Long Service Award	
- 文學院與「漢語橋」資助的暑期北京杭州遊學團順利舉行	5
Summer Study Tour to Beijing and Hangzhou Successfully Held with Support from the Faculty of Arts and "Chinese Bridge"	
特稿 Special	
- 緬懷本所前代理所長黎天睦教授	7
In Memory of Professor Timothy Light, Former Acting Director of CLA	
- 懷念曾鏡忠校友	9
In Memory of Alumnus Mr. Tsang Kan-Chung	
雅軒藏珍 Treasures from CLA Archives	
- 研習所史料館展品簡介系列之《Do's and Don't's of Audio-Lingual Teaching》	10
Series of Exhibit Introductions from the CLA History Gallery Do's and Don't's of Audio-Lingual Teaching	
學習園地 Learning	
- 油塘半日行	12
A Half-Day Trip to Yau Tong	
- 英國的去工業化	14
Britain's De-industrialisation	
教學園地 Teaching	
- 普粵對比	16
Comparison between Putonghua and Cantonese	
語言與文化研究 Research	
- 嬰幼兒母語習得與成人第二語言學習的方法——以粵語為例	19
From Infant First-Language Acquisition to Adult Second-Language Learning: The Case of Cantonese	
動態與信息 Activities & News	
- Bridging Language Education: Visit by the Guangdong Province Teacher Delegation to CLA	22
- Language and Cultural Activities for students from Australia	23
- Experiencing Chinese Language and Culture Projects in 2025-26	25
- Congratulations to Ms. WEI Danli on Her Newborn Baby Girl	26
- Internship for Students from Macau University of Science and Technology	26
- HSK News	27
- Personalia	27

Online reading: <https://yccla.cuhk.edu.hk/language-matters>



中秋節

Mid-Autumn Festival

25 September 2026 (農曆八月十五日)

雅禮中國語文研習所通訊 *Language Matters*

關於我們 About Us

「雅禮中國語文研習所通訊」是雅禮中國語文研習所的官方通訊，我們致力成為
Language Matters is the official newsletter of CLA, which serves as

- 華語學習者的學習園地，分享各自的學習經驗；
A place for learners of Chinese to share their experience;
- 華語教師的交流平台，分享教學的心得；
A platform for teachers of CLA and similar institutions to share their views;
- 語言與文化愛好者的研究園地，分享研究的成果；
A platform to share notes on language and culture;
- 雅禮中國語文研習所的公告板，分享我們所和相關領域的活動與新聞。
A bulletin board for CLA activities and related news in our field.

稿約

Submission Guidelines

「雅禮中國語文研習所通訊」每年出版兩期。歡迎雅禮中國語文研習所的老師、同學、校友及其他與華語教學和學習相關之人士投稿。請將稿件寄送到：

香港新界沙田香港中文大學
方樹泉樓
雅禮中國語文研習所
雅禮中國語文研習所通訊編輯部

Language Matters is published 2 times a year. Submissions for publication are welcome from CLA teachers, students, and alumni, as well as those who are involved in the teaching or learning of Chinese (Putonghua and Cantonese). Please send your manuscript to:

Editor, *Language Matters*
Yale-China Chinese Language Academy
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong
Shatin, New Territories, Hong Kong

投稿注意事項：

1. 語言：中文或英文。
2. 長度：300 到 500 字，儘量不要超過 800 字。
3. 內容：與華語教學和學習有關的話題，包括與語言學習有關的文化議題。

Notes for submission:

1. Language: English and/or Chinese.
2. Length: 300 to 500 words, no longer than 800 words.
3. Content: Related to teaching or learning Chinese, including the cultural aspects of language learning.

本刊文章均為作者觀點，不代表本所立場，引用本刊文章敬請註明出處。

The views and opinions expressed in the journal are those of the authors and do not necessarily reflect the position of CLA.
Please acknowledge sources if quotation from content is made.

編者的話

From the Editor

何杏楓教授 中國研究中心主任
Prof. HOYAN Hang-fung Carole, Director of CCS

本所進修課程部普通話組組長王浩勃博士榮獲中大 35 年長期服務獎，仝人衷心致賀！

浩勃博士曾在本所課程「CLCP3323 香港今昔」介紹香港二十世紀的工業發展。他在今期「學習園地」的〈油塘半日行〉記錄了帶領外籍同學參觀其在七八十年代工作過的油塘工業大廈。文章談香港工業的興衰，饒見其歷史感和人文關懷。浩勃博士在教學之餘，長年悉心整理本所文物，並積極為本所籌建所史館，仝人感激至深。他在本期「特稿」中專文緬懷本所前代理所長黎天睦教授(Professor Timothy Light)，並在「雅軒藏珍」詳細介紹黎教授贈予本所作紀念的教材，值得細讀。

本期另一值得注意的作者，是「香港今昔」課上的英格蘭學生 Isaac Joseph WATERHOUSE。他受到課程的啟發，回顧了家鄉斯塔福德郡(Staffordshire)的去工業化歷程。文章從其曾祖輩的礦工和鐵匠歲月談起，並輔以珍貴的家族照為插圖，內容豐富。

最後，本所的暑期北京杭州遊學團承蒙中大文學院和「漢語橋」資助，得以順利舉行，謹致謝忱。

Dr. WONG Ho Put, Putonghua Division Head of the Continuing Education Section, has received the CUHK 35-Year Long Service Award. We extend our heartfelt congratulations to him.

Dr. WONG introduced the industrial development of twentieth-century Hong Kong in the course “CLCP3323 Hong Kong Now and Then.” In his article “A Half-day Trip to Yau Tong” in this issue’s “Learning” section, he records a visit with international students to the industrial building in Yau Tong where he worked in the 1970s and 1980s. The article reflects on the rise and decline of Hong Kong’s industry, revealing both a strong sense of history and deep humanistic concern. In addition to his teaching duties, Dr. WONG has for many years devoted great care to organising the CLA’s artefacts and has actively contributed to the establishment of the CLA’s History Gallery. We are profoundly grateful for his dedication. In this issue’s “Special” section, he contributes a commemorative essay on the Academy’s former Acting Director, Professor Timothy Light. He also offers a detailed introduction in the “Treasures from CLA Archives” section to the teaching materials donated by Professor Light to the Academy as mementos. Both pieces are well worth reading closely.

Another noteworthy contributor to this issue is Isaac Joseph Waterhouse, an English student in the course “Hong Kong Now and Then.” Inspired by the course, he looks back on the process of de-industrialisation in his hometown of Staffordshire. Beginning with the lives of his great-grandparents as miners and blacksmiths, and illustrated with valuable family photographs, the article is rich in content.

Finally, the Academy’s summer study tour to Beijing and Hangzhou was successfully held with the generous support of the Faculty of Arts, CUHK and “Chinese Bridge”. We hereby express our sincere gratitude.

主編 Editor-in-chief

何杏楓 Prof. HOYAN Hang-fung, Carole

責任編輯 Editor-in-charge

李春普 Mr. LI Chunpu

編輯 Editors

張冠雄 Mr. CHANG Kwun Hung

何杉 Ms. HE Shan

李兆麟 Dr. LEE Siu-lun

劉震霞 Ms. LIU Zhenxia

王浩勃 Dr. WONG Ho Put

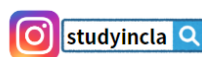
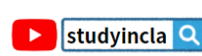
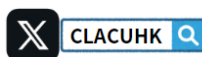
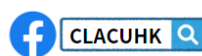
製作 Production

石朗心 Ms. SHEK Long Sum

王天嘯 Mr. WANG Tianxiao

袁靜文 Ms. YUEN Ching Man

電話 Tel. : (852) 3943 6727
傳真 Fax : (852) 2603 5004
電郵 Email : cla@cuhk.edu.hk
網址 Web site : <http://www.yccla.cuhk.edu.hk>



王浩勃博士榮獲中大 35 年長期服務獎

Congratulations to Dr. WONG Ho Put on Receiving the CUHK 35-Year Long Service Award

恭喜本所進修課程部普通話組組長王浩勃博士榮獲中大 35 年長期服務獎！

王博士長期投入語言教學與課程設計，勤勉敬業，春風化雨，嘉惠學子無數，對本所教學發展貢獻良多。我們非常榮幸可以跟他分享這份喜悅。

Congratulations to Dr. WONG Ho Put, Head of the Putonghua Division of the Continuing Education Section of our Academy, on receiving the CUHK 35-Year Long Service Award.

Dr. Wong has long devoted himself to language teaching and curriculum work. Diligent and dedicated, he has nurtured countless students with care and commitment, making significant contributions to the teaching development of our Academy. We are deeply honoured to share this joy with him.



校長盧煜明教授與王浩勃博士
Professor LO Yuk-ming, Vice-Chancellor and President with
Dr. WONG Ho Put



文學院院長唐小兵教授與王浩勃博士
Professor TANG Xiaobing, Dean of the Faculty of Arts with
Dr. WONG Ho Put



雅禮中國語文研習所全人合照
Group Photo with CLA Colleagues



中國研究中心全人合照
Group Photo with CCS Faculty Members

文學院與「漢語橋」資助的暑期北京杭州遊學團 順利舉行

Summer Study Tour to Beijing and Hangzhou Successfully Held with Support from the Faculty of Arts and “Chinese Bridge”

本所於 2026 年 5 月 11 日至 24 日舉辦為期 14 天的暑期遊學項目，由領隊老師劉震霞女士、項目協調員王天嘯先生帶領 12 名國際學生赴北京和杭州參加語言學習與文化交流活動。

遊學團首先抵達北京，先後參訪故宮、頤和園、長城、天壇、孔廟及國子監等歷史文化名勝，領略中國歷史與文化的深厚底蘊。其後，團隊轉赴杭州，遊覽西湖，參觀中國傘博物館，並體驗傳統採茶工藝及濱江非遺文化。此外，團隊還前往杭州娃哈哈國際學校進行教育交流，觀摩多元教育環境。

本次遊學活動將語言學習和文化參訪相結合，不僅提升了同學們的漢語應用能力，更促進了跨文化理解與互動。謹此感謝香港中文大學文學院及「漢語橋」對本次活動的贊助與支持。



遊覽天壇
Visiting the Temple of Heaven



參觀杭州娃哈哈雙語國際學校
Visiting Hangzhou Wahaha Bilingual International School



西湖遊船
Taking a boat ride on West Lake



參觀德壽宮
Visiting Deshou Palace

CLA held a 14-day summer study tour from 11 to 24 May, 2026. Led by Ms. Liu Zhenxia, the teacher-in-charge, and Mr. Wang Tianxiao, the programme coordinator, 12 international students travelled to Beijing and Hangzhou to participate in language learning and cultural exchange activities.

The study tour group first arrived in Beijing, where participants visited major historical and cultural sites, including the Palace Museum, the Summer Palace, the Great Wall, the Temple of Heaven, the Confucius Temple, and the



參觀國子監
Visiting the Guozijian

Guozijian, gaining a deeper appreciation of the richness of Chinese history and culture. The group then



採茶體驗
Picking tea

travelled to Hangzhou, where they visited West Lake, toured the China Umbrella Museum, and participated in hands-on tea-picking and intangible cultural heritage workshops in Binjiang. The group also visited Hangzhou Wahaha International School for educational exchange and observed its diverse educational environment.

Combining language learning with cultural visits, the study tour not only enhanced students' ability to use Chinese in real-life contexts, but also promoted cross-cultural understanding and interaction. We would like to express our sincere gratitude to the Faculty of Arts, CUHK and "Chinese Bridge" for their sponsorship and support of this programme.



舞龍體驗
Performing the dragon dance



太極拳體驗
Practising Tai Chi

緬懷本所前代理所長黎天睦教授

In Memory of Professor Timothy Light, Former Acting Director of CLA

Professor Timothy Light, our former acting director, passed away on 14 December, 2025, in his hometown of Kalamazoo. This article is dedicated to his immense contributions to Yale-China Chinese Language Academy, the Chinese University of Hong Kong, and the academic community.

王浩勃博士 Dr. WONG Ho Put

進修課程部普通話組組長

Putonghua Division Head

Continuing Education Section



本所前代理所長黎天睦（Timothy Light）教授是國際知名的漢學家、語言學家和教育家，其學術成就橫跨漢語語言學、對外漢語教學、東亞研究、宗教與高等教育發展等多個領域。

黎教授 1938 年出生於美國密西根州的 Kalamazoo，1960 年從耶魯大學英語系畢業後，通過雅禮協會來港擔任農圃道新亞書院的英語教師（當時中文大學尚未成立）。他 1962-1965 年回美國 Union Theological Seminary 讀神學碩士，期間與在港認識的崇基學院畢業生鄭志欣女士喜結連理。1966 年在哥倫比亞大學完成對外英語教學碩士後，便來到香港中文大學教授英文並擔任英語系行政職務，後來還出任雅禮協會在新亞書院的駐校代表，並於 1970-1971 年本所所長劉銘先生赴夏威夷進修時擔任代理所長。黎教授語言天賦極高，在港期間學會了粵語，後來還學會了黎夫人老家的臺山話。他 1964 年夏天在哥倫比亞大學開始學普通話，回港後也曾在本所進修，既是本所的領導，也是本所的學員。

黎教授 1971 年舉家回美國後，於 1974 年獲得了康奈爾大學語言學博士學位，專攻漢語音韻學。他長期從事對外漢語教學及漢語語音、語法及方言的研究，並將現代西方語言學理論應用於漢語研究，推動漢語研究走向理論化與科學化。其研究成果不僅深化了我們對漢語本體的認識，也為跨語言比較提供了重要參考。

在對外漢語教學領域，黎教授提出了「語言是用會的，而不是學會的」的理念，強調語言應在實際交流中習得。其著作《現代外語教學法：理論與實踐》（1987）是我國出版的第一部關於漢語作為第二語言教學的學術專著（呂必松先生語ⁱ），被視為中國最早的系統性地介紹外語教學理論並應用於漢語教學的重要著作之一，推動了中國對外漢語教學的學科建設。

黎教授曾任美國中文教師學會（CLTA）會長與學刊主編，並參與創立世界漢語教學學會，積極促進中美兩國教學界的合作。他多次參與國際漢語教學會議，推動中外學術對話與知識交流，促進了中文教育的國際化發展，建樹良多。

在人才培養與學科建設方面，他於俄亥俄州立大學期間幫助中國內地院校培養了許多學術骨幹。同時，他亦透過設立獎學金及推動高校合作，持續支持中文教育與東亞研究。

ⁱ 出處是《漢語研究與語言教學——黎天睦漢譯文選》2008，第 6 頁。

黎教授也是一位卓越的學術管理者，曾任美國亞利桑那大學東亞研究中心主任（1974-80）、俄亥俄州立大學東亞系主任（1980-86）、Kalamazoo College 教務長及代理校長（1986-90）、Middlebury College 校長（1990-91）、西密西根大學教務長（1992-2000）。他致力推動大學國際化與跨文化教育，強化語言與區域研究課程，並建立學術機構與交流平臺，對美國高等教育及東亞研究體系發展貢獻深遠。此外，黎教授還在 1995–2007 年擔任亞洲基督教高等教育聯合董事會（United Board）ⁱⁱ 理事（2001–2005 年任董事長）。

黎天睦教授於 2025 年 12 月 14 日在家鄉 Kalamazoo 辭世。謹以此文，感念他對雅禮中國語文研習所、香港中文大學和學術界作出的巨大貢獻。

附：

新亞書院著名校友香樹輝先生採訪稿：

香樹輝先生自 1967-1968 學年修讀黎天睦教授的大一英文課程起，數十年來都與這位良師摯友保持著聯繫。

香先生回憶，黎教授在教學上相當嚴格，對學生要求甚高。如果發現學生沒有預習，他會立即合上書離開課室。這種嚴謹的作風，雖讓人感到有壓力，卻培養了學生認真學習的態度。香先生表示，黎教授對他的幫助不限於語言學習，更重要的是思想上的啟發，讓他學會以更嚴謹更國際化的視野去思考問題。

黎教授對努力學習的香先生頗為賞識，課程結束後曾多方給予指導和幫助。他曾為香先生審定中大學生會的英譯會章，還在畢業前為他寫推薦信、協助其申請獎學金及報讀研究生課程。1990 年代，香先生的愛女赴美升學，就讀黎教授擔任教務長（provost）的西密西根大學。畢業典禮上，黎教授特地代校長為其愛女頒授證書，令香先生深受感動。

在香先生眼中，黎教授不僅是一位嚴師，更是一位和藹可親的長者。黎教授身材高大、氣度不凡，為人謙厚而重情義，其教誨與提攜，至今仍令香先生深懷感激。

國語學會ⁱⁱⁱ會員李惠玲女士採訪稿（摘自 LM67《本地生普通話課程校友日》）：

李惠玲女士 1970 到 1974 年在中文大學中部的行政大樓工作。她在中大最難忘的人之一是雅禮中國語文研習所代理所長黎天睦教授。黎教授中文造詣極高，當年到訪李惠玲女士所在部門時，全程用國語與她對話。黎教授那一口標準國語，讓她至今難忘。

西密西根大學高級講師 Christopher Hodshire 先生採訪稿：

在黎天睦教授的資助和鼓勵下，Christopher 從 2013 年起為 Kalamazoo 公立小學設立了社區漢語學習計劃。該計劃激發了整個社區的熱情和興趣，現在 Kalamazoo 所有高中都開設了漢語課程。

ⁱⁱ 該組織成立於 1922 年，頭三十年的工作主要集中在中國內地的金陵書院、南京大學、聖約翰大學、上海大學、華西聯合大學和燕京大學等 13 所基督教學府。1951 年後，其工作重點轉向香港崇基書院、台灣東海大學、日本國際基督教大學、韓國延世大學等。此後數十年，其工作範圍還擴展到柬埔寨、印度、印尼、老撾、澳門、馬來西亞、緬甸、泰國、東帝汶和越南等地。1980 年，該組織正式受邀重返中國內地，為教師發展、新學科的建設提供了多方面的支援。

ⁱⁱⁱ 國語學會是本所於 1970 年協助成立並一直進行學術支援至今的非盈利性組織，初始成員皆為修讀中大校外進修部 1969 年開設的國語課程（教師來自本所）、以粵語為母語的學員。

懷念曾鏡忠校友

In Memory of Alumnus Mr. Tsang Kan-Chung

Mr. Tsang Kan-Chung, a founding member of the Hong Kong Mandarin Society and distinguished CLA alumnus, passed away peacefully in June at the age of 80. A lifelong learner, dedicated educator, and devoted family man, he contributed greatly to

王浩勃博士 Dr. WONG Ho Put
進修課程部普通話組組長
Putonghua Division Head
Continuing Education Section

Putonghua education and society affairs. His loyalty, kindness, generosity, and commitment will be fondly remembered.

本所資深校友、國語學會創會會員曾鏡忠先生於 6 月 22 日安詳辭世，享年八十歲。噩耗傳來，熟悉他的本所同仁及國語學會會員莫不深感悲痛與惋惜。曾校友一生勤學不輟，熱心服務，重情重義，對普通話教育及國語學會的發展貢獻良多，其風範與精神，永為我們所懷念。

曾校友與本所的緣分始於 1969 年。當年他報讀香港中文大學校外進修部剛開設的、由本所派遣教師任教的國語課程，其後又修讀了本所的國語中、高級班及教師培訓班，孜孜不倦，力求精進。1971 年，他開始實驗教學；經考核後，於 1972 年成為首批獲得本所頒發教師資格的學員。自此，他實踐「學而優則教」的精神，開啟了人生的第二事業（其本職工作是電報及雷達維修，年輕時曾獲公派赴英進修），兼職投身教學，推廣國語。

1969 年，中大校外進修部國語班的同學有感於結課後缺乏練習機會，盼望成立組織，定期聚會研習。在本所時任所長劉銘先生支持下，國語研習會於 1970 年成立，翌年更名為國語學會，並在本所教師義務協助下延續至今。曾校友是創會會員之一，多年來積極參與，對學會感情深厚。九十年代他曾因搬遷及照顧中風的太太而與學會失聯兩年，待家庭情況稍微穩定一些，便主動歸隊，並補交兩年會費，其責任感與歸屬感令人敬佩。

這五十多年間，曾校友多次擔任學會委員，盡心竭力，直到本屆仍參與會務，可謂鞠躬盡瘁，至死方休。新冠疫情過後，學會聚會大減，他見會員彼此交流機會不足，便以學長身分主動提出舉辦溫故知新的學習聚會。在眾人眼中，他不僅是資深會員，更是一位熱心提攜後輩、關愛同學的老大哥。

曾校友與夫人因國語學會而結緣，鶼鶼情深。夫人重病纏身長達三十年，他始終不離不棄，悉心照料，充分展現其重情重義、忠誠堅毅的品格。

曾校友對本所及恩師亦常懷感恩之心。2023 年本所慶祝創立六十週年時，他慷慨捐款支持史料館建設，以實際行動回饋母校，殊為難得。

曾鏡忠校友雖已離去，但他對學習的熱誠、對學會的忠誠、對家庭的深情、對師長的感恩之心，將長留眾人心。謹以此文表達最深切的哀悼，願曾校友安息。

研習所史料館展品簡介系列之

《Do's and Don't's of Audio-Lingual Teaching》

Series of Exhibit Introductions from the CLA History Gallery

Do's and Don't's of Audio-Lingual Teaching

Do's and Don't's of Audio-Lingual Teaching presents a practical guide to the Audio-Lingual Method (ALM), outlining effective strategies for foreign language teaching. Compiled from classroom experience, it emphasises clear objectives, intensive practice, accurate pronunciation, and active student participation. Through structured drills, dialogue memorisation, and minimal reliance on the native language, it aims to develop learners' rapid comprehension and automatic responses, offering enduring insights into language pedagogy and classroom management. This book was a gift from Professor Timothy Light, the Acting Director of the CLA, in 1970-71. At that time, although some newer teaching methods had been proposed, ALM was still prevalent.

王浩勃博士 Dr. WONG Ho Put

進修課程部普通話組組長

研習所史料館策展人

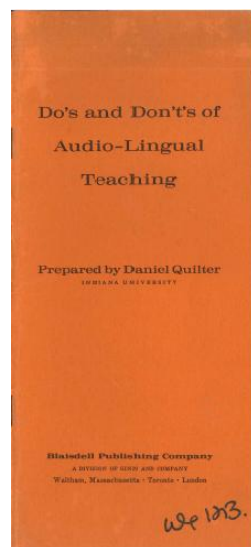
Putonghua Division Head

Continuing Education Section

Curator of CLA History Gallery

在史料館一號展櫃中有一本叫《*Do's and Don't's of Audio-Lingual Teaching*》的英文書（筆者姑且譯作《聽說教學法的應與不應》）ⁱ，是 1966 年出版的外語教學指導簡明手冊，內文僅 21 頁（總量只相當於 5 頁的 A4 紙），作者是美國印第安納大學的 Daniel Quilter 教授。該手冊以聽說教學法（Audio-Lingual Method）為核心，系統性地整理了外語課堂教學中的原則、策略與操作建議，與本所立所之初的教學大方向高度重合ⁱⁱ，對老師們的教學工作有重要的指導作用（下詳）。

該手冊的編寫依託於 Quilter 教授多年開展外語課程督導與教學觀摩積累的經驗。他廣泛吸收了眾多教師的實踐智慧與教學反思，將零散的經驗整合為一套具有操作性的教學準則。全書內容依備課、師生互動、聲量問題、英語（即學生母語）的作用、教科書的作用、黑板的使用、語法教學、處理學生提問、語音教學、對話課文的教學、提問、糾錯、領讀、手勢、問答、書面作業、測試等主題分類，列出了 115 條「應做」（Do's）與「不應做」（Don't's）的事，為教師提供清晰、具體、可操作的指引，也有助於反思與改進教學。以下提幾個該手冊中的重點：



藏於一號展櫃中的
《*Do's and Don't's of Audio-Lingual Teaching*》(1966)
Do's and Don't's of Audio-Lingual Teaching (1966), displayed in Showcase 1

ⁱ 該書為本所 1970-1971 年代理所長、時任雅禮協會主任、中文大學英語系教師 Timothy Light（黎天睦）於離任前贈予本所前副主任何焯生先生之物，何副主任於 1998 年退休時又轉贈筆者。因二十多年前有同事前來借閱，筆者在封面簽上了“大名”，以防同事忘記歸還，當時完全沒想到此書有一天會收入本所史料館。該書是黎天睦教授留在本所的唯一能找到的實體信物。

ⁱⁱ 參本所通訊《Language Matters》第六十九期@2026「研習所史料館展品簡介系列之《The New Asia Yale-in-China Language Program》」（p.9-11）

1. 在教學理念上，該手冊強調語言學習應以「可觀察的語言行為改變」為目標，而非單純完成教學進度。教師在每一堂課中，都應明確界定學生能夠「做到哪些以前做不到的事情」，並圍繞這些具體能力設計訓練。這種以可觀察的成果為導向的觀點，使教學目標更具體，也更容易評估成效。
2. 在課堂操作層面，該手冊特別強調「密集操練」的重要性。作者認為，一節有效的語言課至少應有 80% 的時間用於練習，尤其是口語與聽力的反覆操練，以培養學生快速理解與自動反應的能力，而非僅停留於語言知識的理解。此外，課堂應保持節奏緊湊，避免長時間沉默，以維持學生的專注與參與。
3. 在語音教學方面，作者尤為重視準確性，認為從第一堂課開始就應以接近母語者的發音為目標，並持續進行糾偏與訓練。書中詳細討論了語音訓練方法，包括最小對比訓練、語調教學以及避免依賴拼音或拉丁化文字等策略。
4. 背誦在該手冊中亦佔重要地位。作者建議學生應熟記課文內容，並通過拆分與重組句型進行訓練，建立個人語言運用的素材庫。此外，通過全班一同開口練習與讓個別學生開口練習的結合ⁱⁱⁱ，可以兼顧整體和個人，提升學習效率。
5. 該手冊也對語法教學提出了實用的觀點。作者認為語法講解應簡潔清晰，通常控制在數分鐘內，其目的只是輔助學生理解訓練，而不應成為教學重心。同時，語法教學可結合歸納與演繹方式，根據學生的掌握程度靈活運用。
6. 該手冊提出外語課堂應盡可能以目的語進行，學生的母語應該僅用於語法講解與訓練說明等必要情境。這種「最大化目的語輸入」的原則，是聽說教學法的核心之一，有助於幫助學生建立直接以外語思考與反應的能力。
7. 在課堂管理與教學技巧方面，該手冊提供了大量細緻的實用建議，例如座位安排應有利於師生互動、教師在授課時應該站立並在教室中走動、應即時糾正學生錯誤，還有提問技巧等。

總體而言，《*Do's and Don'ts of Audio-Lingual Teaching*》是結合理論與實際的教學指南，其價值在於將語言教學的抽象理念轉化為實用的課堂技巧。雖然聽說教學法在當代語言教學中已不再佔主導地位（至少在理論層面如此），但其強調的密集操練、目的語環境與嚴格的語音訓練等原則，仍對現代外語（尤其是精確性特別重要的聲調語言，如漢語）的教學具有啟發意義^{iv}。該手冊不僅適合語言教師參考，也為教育研究者提供了觀察二十世紀中後期教學法演變的重要窗口^v。

ⁱⁱⁱ 在對外漢語教學中，全體開口練習與個人開口練習一般俗稱「合唱」與「獨唱」。

^{iv} 黎天睦教授在《現代外語教學法-理論與實踐》（1987）中就反對聽說法已經過時、無用的說法。他認為，每一種教學法都各有長短，老師的責任就是要把各種教學法用於最合適的時間、階段和情況。而聽說法雖有缺點（p.21），但有助於打好基礎，在初班仍有大用（p.2），建議多用（p.22），甚至是非用不可（p.29 & p.53）；在高班介紹生詞時也還能用。

^v 聽說法與直接法（Direct Method）的相似度很高，都是在傳統的語法-翻譯法（Grammar-Translation Method）與比較現代的功能-意念教學法（Functional – Notional Approach）、交際法（Communicative Language Teaching, CLT）、任務型教學法（Task-based Language Teaching, TBLT）之間出現的。

油塘半日行 A Half-Day Trip to Yau Tong

In October 2025, as part of the CLCP3323 Hong Kong Now and Then course, I led a group of international students from Japan, the United States, the United Kingdom, and Italy on a field trip to Yau Tong District. We visited a former candle factory—now a craft brewery—inside an old factory building, explored a historic squatter area, passed through a Tin Hau Temple with unique historical background, and ended at an abandoned quarry right next to the eastern entrance of Victoria Harbour. The journey connected classroom discussions on Hong Kong's industrial transformation and housing challenges with vivid, living history.

王浩勃博士 Dr. WONG Ho Put

進修課程部普通話組組長

Putonghua Division Head

Continuing Education Section

2025年10月某個週六下午，我與五位來自日本、美國、英國和意大利的留學生在油塘港鐵站集合後展開了一次配合 CLCP3323「香港今昔」課程內容的課外活動。在課堂上，我們曾探討香港二十世紀末的去工業化，以及住房問題的歷史脈絡。這次走訪油塘，是課堂知識與真實場景的結合，也是為學生完成作業（為說普通話的朋友當嚮導、講好香港故事）做鋪墊。

工廠大廈的前世今生

第一站是華輝工業大廈三樓。我在 1978 至 1985 年間工作的蠟燭廠，廠房就在這層，但蠟燭廠早已結業，廠房租給了一家手工啤酒廠。1950 年代因轉口貿易受阻，香港大力發展出口導向的輕工業，紡織、制衣、塑料、假花、電子產品、鐘錶和玩具等勞動密集型產業蓬勃發展，七十年代達峰，僱用逾百萬員工、佔勞動力的四成，對 GDP 的貢獻超過三成，使香港躋身「亞洲四小龍」之列。當時工業區遍佈港九新界，工廠大廈林立。然而七十年代末起，因人力與土地成本上升，加上歐美貿易配額制與內地改革開放，工廠逐步北移，香港開始去工業化。今天工業佔 GDP 比重已不足 1%，留港的多是管理、倉儲、設計與研發部門。工業大廈拆的拆，轉型的轉型，華輝工業大廈正是這段歷史的縮影。



坐工廠貨運電梯
Taking the freight lift in
an old factory building



看看還有哪些工業
Looking for traces of industry that still
remain



在前蠟燭廠門外（筆者手中的是 1970 年代同一樓層玩具廠生產的銷往美國的美洲原住民）
Outside the former candle factory (the author is holding a Native American toy made on the
same floor in the 1970s for export to the United States)



木屋區的去留

香港二戰後人口劇增，到處都是木屋區。後來因土地缺乏，大部分木屋區被拆掉，蓋起了公屋、居屋、私人住宅、工廠大廈、商業樓房，以及醫院、學校、圖書館、社區中心等公共設施；而尚未拆除的木屋都已改為鐵皮搭建，上下水道、電、煤氣、網絡一應俱全，生活條件已非當日的貧民窟能比，但仍要面對各種治安問題、惡劣天氣和火災等挑戰。根據政府的計劃，目前的木屋區中，只有當天經過的鯉魚門三家村會保留。留學生們在木屋區拍照，驚訝於這樣的居住形態仍在香港存在。



海鮮店旁有喬治五世在位時期（1910-36）的郵筒
A King George V pillar box (1910-36) beside a seafood shop

身兼數職的天后廟

過了鯉魚門的海鮮酒家區，經過一個村子，海邊有個建於 1753 年、香火依舊旺盛的天后廟。有意思的是，出錢建廟的是個海盜，據說早年的天后廟兼作海盜監視官軍動向的哨所和向往來商船徵收過路費的關卡。



在天后廟前歇歇腳
Taking a short rest in front of the Tin Hau Temple

飽經風霜的石礦場

我們沿著花崗岩壘成的防波堤前行，最後抵達廢棄的鯉魚門石礦場。這裡的殘破建築是三級歷史建築，斷壁殘垣默默訴說著昔日的繁忙。大家在海邊坐下，在海風吹拂下邊休息邊討論課本上「產業轉型」與「城市更新」等話題。



在石礦場享受海風的吹拂
Enjoying the sea breeze at the quarry

這半日的行程，不僅是一次遊覽，更是一次歷史與現實的對話。油塘的工業大廈、木屋區、天后廟與廢棄的石礦場，像是一部立體的教材，讓留學生們在真實場景中理解了香港的產業發展與住房問題。對七十年代移居香港、親身見證香港輕工業最後的輝煌和木屋區變遷的我而言，重返昔日工作的廠房，走過存在了八十多年的木屋區，坐在石礦場廢墟邊看海，心中既有懷舊，也有感慨。

香港的城市面貌不斷更新，但在某些角落仍能找到歷史的痕跡與人情的溫度。這正是我們希望留學生能感受到的：學習語言，不只是掌握技能，更是文化與歷史的體驗。

鳴謝：在中大交流學習的華南師大碩士生初瑛竺全程協助，特此致謝！

英國的去工業化 Britain's De-industrialisation



屈禮誠 WATERHOUSE, Isaac Joseph (英國 U.K.)

歷史系碩士研究生 M.Phil. Student, Department of History

大學課程部 (普通話) 2025-2026

University Programme Section (Putonghua) 2025-2026

推薦老師: 王浩勃博士 Dr. WONG Ho Put

This semester, in the Putonghua course "Hong Kong Now and Then," we learned how Hong Kong, once a center of light industry in Asia, de-industrialised, which reminded me of a similar economic transformation that occurred in my hometown in England.

這個學期在「香港今昔」的課上，我們學到了香港這個曾經的亞洲輕工業中心是怎麼去工業化的，還參觀了王老師七八十年代工作過的工業大廈，坐過舊式的恐怖貨運電梯。那棟工業大廈各家工廠的實際生產線早就搬到內地了，只剩下管理和後勤等部門。這些變化讓我想到了我英國老家經歷過的類似的事情。

我的老家 Staffordshire 在英格蘭的中部，最大的城市叫 Stoke，現在有二十萬人口；我的家鄉 Leek 是英國古城鎮之一，有一千多年歷史，只有兩萬人口。Stoke 和 Leek 在十八世紀第一次工業革命時開始發達，是世界上最早實現工業化的地區之一，但二十世紀去工業化以後，很多人很窮。

Staffordshire 最重要的產業是煤礦開採、煉鋼和製陶。這三者當中，製陶業最重要，也最有影響力。Stoke 有個別名叫 “the Potteries (陶器)”，而我們的方言就叫 “Potteries dialect (陶器話)”。我很多長輩曾經在這些行業工作：我外婆外公都是製陶工，我外婆的爸爸是礦工，我外公的爸爸是鐵匠。而 Leek 最重要的工業是紡織和絲綢。我奶奶就在生產女裝的工廠工作過。



去工業化前的斯塔福郡
Staffordshire before de-industrialisation



筆者曾祖父的朋友工作的煤礦
The coal mine where a friend of the author's great-grandfather worked



筆者的曾外祖父 (左立者) 是個鐵匠
The author's maternal great-grandfather (standing on the left) was a blacksmith



Staffordshire 特色陶瓷 Jasper ware
Jasper ware, a distinctive type of Staffordshire pottery



筆者的外祖父在打磨陶器
The author's maternal grandfather polishing pottery

Staffordshire 的工廠都是用紅磚蓋的，跟香港二十世紀中後期才建的鋼筋水泥多層工業大廈不同。因為早年沒有電梯，所以大部分只有兩三層；窗戶比較大，因為早年沒有電燈，要靠自然光。那裡燒陶器的窯廠很有特色，看著很像瓶子，英文叫“Bottle Kiln”，現在大部分拆了，留下的活化成了公寓或博物館。我們覺得 Bottle Kiln 是 Staffordshire 最有代表性的建築。



筆者祖母在這棟大樓的服裝廠當過女工
The building where the author's grandmother once worked in a garment factory



另一棟工廠大樓內部近照（窗特別大）
A closer view of the interior of another factory building (note the especially large windows)



燒陶器的 Bottle Kiln（右側的已成為博物館展品）
A bottle kiln for firing pottery (the one on the right has been preserved as a museum exhibit)

Staffordshire 現在已經轉型為以服務業為主的地區（其中的 Stoke 和 Leek 以農業為主），但工業的產值仍佔 GDP 的將近 30%。去工業化雖然沒有香港那麼徹底，但對人們的生活還是有巨大影響的。



筆者家鄉 Leek 十八世紀發行的僅用於購買紡織品的 Leek 半便士商用硬幣，上面文字是“技藝在我手，絕境變坦途”
A Leek commercial halfpenny, an eighteenth-century token issued in the author's hometown of Leek for the purchase of textiles only, bearing the words “with our skill assisting us we have no cause for despair”

普粵對比 Comparison between Putonghua and Cantonese

沈敏瑜老師 Ms. SHEN Minyu
大學課程部廣東話組
Cantonese Division,
University Programme Section

李嫻嫻女士 Ms. LI Shanshan
香港浸會大學語文中心
Language Centre,
Hong Kong Baptist University

普通話 Putonghua: 吐 tǔ; 磨 mó; 蹭 cèng

廣東話 Cantonese: 嚙 lēu; léu

英文 English : spit out; acting like
a spoilt or overindulged
child; wipe



釋 義

在粵語中，「嚙」是一個很富表現力的字。它有多個釋義，這裡詳解其中三個較常用的。

一、表示口腔動作「吐」（音 lēu）

「嚙」最基本的意思是指撥弄口腔中的異物並吐出的動作。它與普通話的「吐 tǔ」字對應，但「嚙」更強調通過舌頭的動作將物體送出口腔的過程。以下是幾個例子：

1. 粵語：嚙口水
普通話：吐(tǔ)口水
2. 粵語：嚙出嚙
普通話：吐(tǔ)出來
3. 粵語：食人唔嚙骨。
普通話：吃人不吐(tǔ)骨頭。
4. 粵語：呢碟花蛤唔新鮮。我頭先試咗一隻，嚙都嚙唔切。
普通話：這盤蛤蜊不新鮮。我剛才試了一個，馬上吐掉了。

再如，「嚙飯應」是一個非常生動的粵語熟語。字面意思是「即使把嘴裡的飯吐出來也要趕緊答應」，形容某件事對某人來說是夢寐以求的好機會，因此他會毫不猶豫、甚至顯得迫不及待地立刻答應。是不是特別有畫面感？以下是例句：

粵語：「老闆話加佢一倍人工，佢真係嚙飯應啦！」

普通話：老闆說要給他加一倍工資，他簡直是求之不得，立即滿口答應。

二、表示「撒嬌耍賴，胡攪蠻纏」的行為（音 léu）

「嚙」還可以形容為了達到目的而對他人死纏爛打、反覆懇求或耍賴。這在普通話中通常對應「纏」或「磨」。以下是幾個例子：

1. 粵語：佢碌咗好耐，我先應承佢。
普通話：他磨了半天，我才答應他。
2. 粵語：阿美係都要碌到男朋友買個 Gucci 袋為止。
普通話：阿美非要纏著男朋友買下那個古馳包包不可。
3. 粵語：爹哋媽咪唔買玩具，個細路就喺街度碌地。
普通話：爸爸媽媽不買玩具，那小孩就在街上撒潑打滾。

三、表示「揩，擦，蹭」的動作（音 léu）

1. 粵語：你去邊度碌到成身油漬㗎？
普通話：你到哪兒去蹭了這滿身油污？
2. 粵語：個地嚟日先抹過，唔係好汙糟，你攞個地拖碌嚇佢就得喇。
普通話：這地板昨天才擦過，不是很髒，你拿個拖把擦擦就行了。

在例 2 中，「碌嚇佢」就包含了「不是特別認真，不是特別使勁，也可能有些地方擦不到」這層意思。

普通話 Putonghua

（商場玩具店裏，小樂抱著個大盒高達，怎麼拉都不肯走）
(Shāngchǎng wánjùdiàn lǐ, Xiǎolè bào zhe gè dà hé gāodá, zěnmē lā dōu bù kěn zǒu)

小樂 我不走啊！我要買這個高達啊！
Xiǎolè Wǒ bù zǒu wa! Wǒ yào mǎi zhèige gāodá a!

媽媽 快放下！家裏一大堆還沒拼的，今天絕對不會買。
Māma Kuài fàngxià! Jiālǐ yí dà duī hái méi pīn de, jīntiān juéduì búhuì mǎi.

小樂 （立刻躺在地）哇——！我不管！給我買！給我買！
Xiǎolè (Likè tǎng zài dìshàng) Wā——! Wǒ bùguǎn! Gěi wǒ mǎi! Gěi wǒ mǎi!

媽媽 （走過去拉他）你給我起來！你看看你，在地上撒潑打滾，衣服都蹭髒了，丟不丟人啊？！
Māma (Zǒu guòqù lā tā) Nǐ gěi wǒ qǐlái! Nǐ kànkān nǐ, zài dìshàng sāpō dǎgǔn, yīfu dōu cèngzāng le, diū bu diūrén a?!

廣東話 Cantonese

（商場玩具店裏邊，樂仔攞住個大盒高達，點拉都唔肯走）
(Sēungchēuhng wuhngēuihdīm léuihbihn, loh-k-jái láahmjyuh go daaih hahp Gōudaaht, díng láai dōu mǎhng jáu.)

樂仔 我唔走呀！我要買呢個高達呀！
Lohk-jái Ngóh mǎu a! Ngóh yiu máaih nī go Gōudaaht a!

阿媽 放低呀！屋企仲有大把未砌，今日絕對唔會買㗎喇！
A-mā Fongdāi a! Ūkkéi juhng yáuh daaihbá meih chai, gāmyaht jyuhdeui mǎwúih máaih ga la!

樂仔 （即刻攤喺地）哇——！我唔理呀！買俾我呀！買俾我呀！
Lohk-jái (Jīkhāk tāan hái déi) Wā——! Ngóh mǎlih a! Máaih bēi ngóh a! Máaih bēi ngóh a!

阿媽 （行埋去扯佢）你同我起身！你睇吓你，喺度碌地！碌到成身污糟晒，醜唔醜怪呀？！
A-mā (Hàahng-màaih-heui ché kéuih) Néih tùhng ngóh héisān! Néih tái-háh néih, hái dōuh léudéi! Léu dou sēhngsān wǐjōu-saai, chāu mǎchāugwaai a?!

普通話 Putonghua

小樂
Xiǎolè
你不給我買，我就不起來！我從昨天開始求了你一整天啦，你明明答應我聽話就給我買的嘛！
Nǐ bù gěi wǒ mǎi, wǒ jiù bù qǐlái! Wǒ cóng zuótiān kāishǐ qiú le nǐ yì zhěngtiān la, nǐ míngmíng dāying wǒ tīnghuà jiù gěi wǒ mǎi de ma!

(售貨員笑咪咪地走過來)
(Shòuhuòyuán xiàomīmī de zǒu guòlái)
售貨員
Shòuhuòyuán
你好啊，小朋友！哎呀，這位女士，你就滿足下小朋友吧。今天最後一天全店六折啊！平時原價要八百多，現在四百多就可以啦！
Nǐ hǎo a, xiǎo péngyou! Āiyā, zhè wèi nǚshì, nǐ jiù mǎnzú xià xiǎo péngyou ba. Jīntiān zuìhòu yì tiān quán diàn liùzhé a! Píngshí yuánjià yào bābǎi duō, xiànzài sìbǎi duō jiù kěyǐ la!

媽媽
Māma
六折？你們昨天剛標價五百啊！
Liùzhé? Nǐmen zuótiān gāng biāojià wǔbǎi a!

售貨員
Shòuhuòyuán
哎呀，你是明眼人。這樣吧，我再多送你一個限量版徽章，超值啦。
Āiyā, nǐ shì míngyǎn rén. Zhèyàng ba, wǒ zài duō sòng nǐ yí gè xiànlàng bǎn huīzhāng, chāozhí la.

媽媽
Māma
(拿出錢包) 行啦行啦，別磨我了，拿去結賬吧！
(Ná chū qiánbāo) Xíng la xíng la, bié mó wǒ le, ná qù jiézhàng ba!

小樂
Xiǎolè
媽媽萬歲！
Māma wànsuì!

媽媽
Māma
接下來的一個月你就幫我洗碗、倒垃圾，給我乖乖地做功課！
Jiēxiàlái de yí gè yuè nǐ jiù bāng wǒ xǐwǎn, dào lājī, gěi wǒ guāiguāi de zuò gōngkè!

小樂
Xiǎolè
(當然馬上答應啦) 好！好！好！媽媽最好，都聽你的！
(Dāngrán mǎshàng dāying la) Hǎo! Hǎo! Hǎo! Māma zuì hǎo, dōu tīng nǐ de!

廣東話 Cantonese

樂仔
Lohk-jái
你唔買俾我，我就唔起身！我由尋日求咗你成日喇，你明明應承過我聽話就有得買㗎嘛！
Néih mǎaih bēi ngóh, ngóh jauh m̀héisān! Ngóh yàuh chàhmyaht kàuh-jó néih s̀hngyaht la, néih m̀hngm̀hng ỳngsihng-gwo ngóh tēngwah jauh yáuh dāk máaih ga ma!

(售貨員笑咪咪噉行過嚟)
(Sauhfoyh̀n sium̀eimēi gám hàahng gwolàih)
售貨員
Sauhfoyh̀n
你好呀，小朋友！哎呀，媽咪，你滿足吓個細路啦。今日最後一日全店六折呀！平時原價要八百幾，而家四百幾就得喇！
Néih hóu a, síupàhngyáuh! Aiya, māmih, néih múhnỳk-háh go sailouh lā. Gāmyaht jeuihauh yāt yaht chỳhn dim luhk jít a! Pihngsih ỳhnga yiu baatbaak géi, yìhga seibaak géi jauh dāk la!

阿媽
A-mā
六折？你哋嚟日先標價五百咋喎！
Luhk jít? Néihdeih kàhmyaht sīn bīuga ònghbaak ja wo!

售貨員
Sauhfoyh̀n
哎呀靚太，精明喇。噉我再送多你一个限量版徽章，超值啦。
Aiya leng táai, jīngm̀hng la. Gám ngóh joi sung dō néih yāt go haahnleuhngbáan fāijēung, chíujihk lā.

阿媽
A-mā
(拎個銀包出嚟) 得喇得喇，俾你碌倒喇。攞去埋單！
(Līng go ngàhnbāu chēutlāih) Dāk la dāk la, bēi néih léu-dóu la. Ló heui màaihdaan!

樂仔
Lohk-jái
媽咪萬歲！
Māmih maahnseui!

阿媽
A-mā
嚟緊一個月你幫我手洗碗、倒垃圾、乖乖咁做功課！
Làih-gán yāt go yuht néih bōng ngóh sáu sái wún, dóu laahpsaap, gwāaigwāaidéi jough gūngfo!

樂仔
Lohk-jái
(梗係碌飯應啦) 係係係，媽咪最好人，聽晒你話！
(Gánghaih lēu faahn ying lā) Haih haih haih, māmih jeui hóuyàhn, tēng-saai néih wah!

嬰幼兒母語習得與成人第二語言學習的方法—— 以粵語為例

From Infant First-Language Acquisition to Adult Second-Language Learning: The Case of Cantonese

Using Cantonese as a case study, this article compares infant first-language acquisition with adult second-language learning. It shows that infants acquire language naturally through daily interaction and meaningful exposure, while adults benefit more from structured instruction and communicative practice. Drawing on teaching experience in both early childhood and university settings, the article argues that effective Cantonese learning should combine systematic study with authentic use in everyday contexts. It also introduces selected Cantonese courses offered by the Yale-China Chinese Language Academy for learners with different needs.

黎家豪先生 Mr. LAI Ka Ho

大學課程部廣東話組

Cantonese Division,

University Programme Section

引言

語言發展理論博大精深，從喬姆斯基（Noam Chomsky）提出的人類天生具備「語言習得裝置」（Language Acquisition Device, LAD）理論，到斯金納（B. F. Skinner）的「行為主義」（Behaviorism Theory）主張語言是一種行為，並認為語言的習得並非天生，而是透過操作制約（operant conditioning）的過程逐步形成。各個理論皆具代表性，並為語言學研究提供了不同的視角。下文將聚焦於實務層面的分享，並推薦若干課程，供有意學習粵語的讀者參考。

嬰幼兒語言習得：母語的發展

試想一想，一位初生嬰兒安躺在舒適的嬰兒床上，凝望著床邊懸掛的星星緩緩旋轉。此時，你遞給他一本英漢字典，並對他說：「從今天開始閱讀吧！長大後你便能擁有優良的兩文三語能力，前景光明！」這樣的做法可行嗎？當然不可行，因為嬰兒根本不懂得閱讀字典上的文字。

母語通常是從父母習得的。「習得」一詞最初用來強調無意識、不自覺的學習過程：例如父母與嬰兒的日常聊天、餵食時的互動。一般而言，嬰幼兒約在一歲開始展現單詞說話能力；到兩、三歲進入幼兒園，老師透過講故事、做話劇、遊戲中學習等方式引導學習，聽、說、讀、寫的能力便在自然的環境中逐步習得。

教學經驗的分享——幼兒故事活動心得

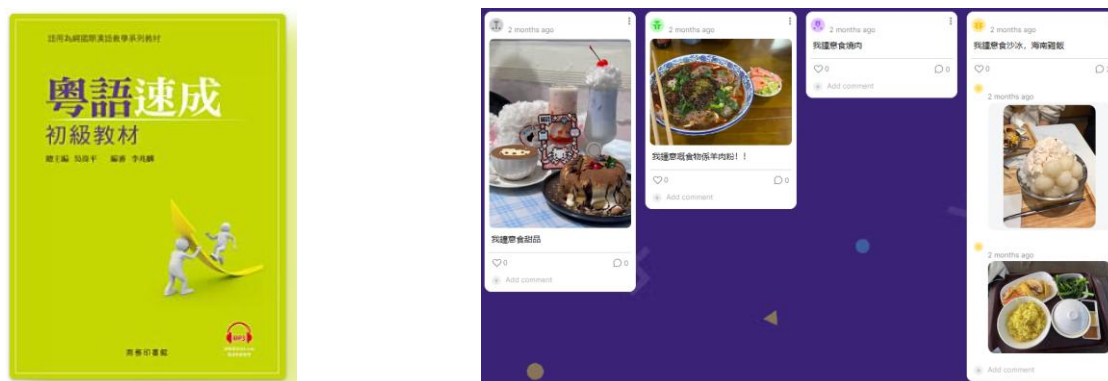
筆者多年前曾在幼兒教育機構工作，主要教授六歲以下的小朋友。日常的教學活動有音樂唱遊、體能運動等等，其中最令我投入的，就是故事活動，因為它包含了豐富的語文元素。那麼，跟幼兒說故事有甚麼技巧呢？老師應該用書面語「讀故事」，還是用口語「講故事」呢？其實兩者各有好處。用書面語「讀故事」時，老師可以邊朗讀邊用手指指著文字，讓幼兒明白「一字一音」的原理，慢慢建立幼兒認字和閱讀理解的能力；而用口語「講故事」，則能讓幼兒接觸更多生活化的粵語句法，老師還可以在過程中不斷提問，鼓勵幼兒想像和表達。這樣一來，故事時間不只是聽故事，更是語言學習和互動的好機會。



圖為筆者其中一本喜歡的故事書《小水滴旅行》，透過故事讓幼兒認識「水的三態」。

教學經驗的分享——大學課堂互動情況

在教授成人（包括大學生）的語言課程時，教師要建立他們的學習興趣，既可以從學生的生活經驗入手，也可以從與學生日常生活密切相關的事情（如衣食住行）著手。以 CLCC1703 華語學生粵語初級課程為例，其中一課的主題是「去飯堂食晏」。除了講解課本上的粵語知識外，我也嘗試應用資訊科技來增加課堂的互動。那一天，我使用了 Padlet，邀請學生分享「鍾意嘅食物」。學生們踴躍發言、互相交流，課堂上充滿了笑聲和活力，大家都很投入。透過這樣的活動，學生不僅能學習課本上的粵語知識，更能掌握如何把粵語應用到日常生活之中，讓學習粵語過程更有趣、更貼近生活。



圖為 CLCC1703 課程教材《粵語速成初級教材》，以及 Padlet 上互動情景的節錄。

成人第二語言學習：系統性學習粵語課程推薦

從上述課堂互動的例子可以看到，成人學習第二語言（粵語）並不只是死記硬背，而是需要結合生活情境，才能真正提升學習效果。閱讀本文的你，可能是中大學生、計劃來中大交流的國際生，或是在職進修的人士。除了透過與香港朋友交談、觀看電視、收聽電台等非系統性的方式學習粵語，你也可以選擇更規範、系統性的途徑——修讀雅禮中國語文研習所開設的粵語課程。研習所開設的粵語課程設計兼顧理論與實用，課堂上既學習課本知識，也有互動活動，幫助學員把粵語真正用在日常生活之中。以下列出研習所部分熱門課程，完整課程名單可於官方網站查閱。

供華語區學生修讀	供國際學生修讀	醫學粵語
CLCC1703 華語學生粵語初級	CLCC1113 詞匯與語法應用（一）	CLCC1903 醫學粵語（一）
CLCC2703 華語學生粵語中級	CLCC1123 口語技能訓練（一）	CLCC2903 醫學粵語（二）
CLCC3703 華語學生粵語高級	CLCC2213 詞匯與語法應用（二）	歡迎醫學院與其他學院學生 修讀
CLCC1152 廣東話語音	CLCC2223 口語技能訓練（二）	
CLCC2252 聽著歌學粵語	CLCC1152 廣東話語音	

結語

雅禮中國語文研習所擁有超過六十年的華語教學經驗，特別適合對香港文化及粵語課程有興趣的你。過去六十年來，研習所培育了眾多學術界、文化界、醫學界及商界等不同界別的傑出人才。期待在下個學期的課程中與你相遇！

語言教育交流——廣東省教師代表團到訪本所

Bridging Language Education: Visit by the Guangdong Province Teacher Delegation to CLA

2025 年 12 月 11 日，本所接待了來自廣東省的教師代表團，並開展了一場富有意義的語言教學交流活動。中國研究中心主任何杏楓教授為活動致歡迎辭，隨後由大學課程部廣東話組組長李兆麟博士及普通話組組長劉震霞老師分別介紹廣東話與普通話的教學理念與課程設計，讓來賓深入瞭解本所的教學特色。交流會後，在進修部普通話組組長王浩勃博士的帶領下，代表團參觀史料館，進一步認識本所的歷史與發展。

此次交流促進了兩地教育界的互動與合作，本所衷心感謝各位老師的蒞臨與分享，期待未來在語言教育領域有更多合作的機會。

We were honoured to welcome a delegation of teachers from Guangdong Province for a meaningful exchange on language teaching on 11 December, 2025. The visit commenced with a welcome address by Prof. Carole HOYAN Hang-fung, Director of Centre for China Studies. To provide the guests with a comprehensive overview of our curriculum, Dr. Cedric LEE Siu-lun (Cantonese Division Head of University Programme Section) and Ms. LIU Zhenxia (Putonghua Division Head of University Programme Section) shared insights into CLA's teaching philosophy and the design of our Cantonese and Putonghua programmes respectively.



中國研究中心主任何杏楓教授致辭歡迎
Welcome address by Prof. Carole HOYAN Hang-fung, Director of Centre for China Studies



大合照
Group Photo

The visit concluded with an enriching tour of CLA's History Gallery. Led by Dr. WONG Ho Put (Putonghua Division Head of Continuing Education Section), the delegation explored the long-standing heritage and milestones of CLA.

This exchange has strengthened the ties and fostered meaningful dialogue between educators from both regions. We extend our sincere gratitude to the delegation for their visit and for the inspiring discussions on the future of language education.

澳州大學生語言文化活動

Language and Cultural Activities for students from Australia

In June 2026, CLA organized a two-week language and cultural activities for students from the University of Technology Sydney (UTS). They were introduced to Chinese language and traditional culture through experiential activities, allowing them to encounter

王浩勃博士 Dr. WONG Ho Put

進修課程部普通話組組長

Putonghua Division Head

Continuing Education Section

Putonghua in authentic and engaging contexts. A wide range of cultural activities were featured, including the celebration of Dragon Boat Festival, making traditional sachets, practicing lion dance and Wing Chun martial arts, playing shuttlecock, painting Chinese fans, and visiting museums and cultural heritage sites. Students also toured the CUHK campus to enjoy its beautiful scenery. These activities provided a memorable and enriching cross-cultural learning experience for all participants.

本所首次受澳州悉尼科技大學（University of Technology Sydney，UTS）委託，於 2026 年 6 月為他們的學生安排了兩個星期的語言文化體驗活動。參與的學生都是 UTS「時尚與紡織品設計」（Design in Fashion and Textiles）專業的本科生。



小組討論、玩遊戲

Group discussions & playing

本次活動的參與者主要是從未接觸過漢語的「零起點」學生。在老師、教學助理和學生助理的帶領下，UTS 學生通過體驗式學習認識中國語言及傳統文化，並在真實情境中接觸和運用漢語。



製作端午香囊

Making Dragon Boat Festival sachets

活動的文化體驗豐富多元，涵蓋茶藝、節慶習俗、傳統表演、武術和民間遊戲等。學生首先認識了中國主要的產茶區及不同種類的中國茶，他們隨後瞭解了端午節的由來與習俗，並親手製作了端午香囊，感受節日氣氛。他們也比較了南獅與北獅的造型、動作及表演特色，並親身體驗了舞南獅的基本技巧。此外，學生學習了詠春拳的基本招式，打了木人樁，還練習了踢毽子，從中感受中國傳統文化的趣味與魅力。



學舞獅

Learning Lion Dance



最難忘的活動是製作傳統的中國扇子。一位學生助理用毛筆為每位學生寫上了中文名字，並蓋上有數十年歷史的雅禮中國語文研習所木印章留念；另一位學生助理則根據學生容貌，用毛筆在扇面上繪肖像畫；而 UTS 學生根據自己的喜好在空白處作畫，每個學生最後都完成了獨一無二的扇子。



畫扇面
Painting Chinese fans

考慮到少數 UTS 學生本身已具備較高的中文水平，老師為他們特別安排了三個下午的延伸活動，帶領他們參觀英軍舊軍火庫、茶具文物館、香港公園、香港歷史博物館、香港中文大學文物館及雅禮中國語文研習所史料館，進一步認識香港的歷史、文化發展與傳承。



參觀研習所史料館（發現澳洲前總理陸克文在校友之列）、參觀香港歷史博物館
Visiting the CLA History Gallery (where former Australian Prime Minister Kevin Rudd was found to be among the alumni), and the Hong Kong Museum of History

本次活動讓 UTS 學生通過與中大師生交流及參與多元文化體驗來加深對中國文化和香港社會的瞭解，也留下了珍貴而難忘的學習回憶。對參與活動的中大師生來說，這也是一場難忘的跨文化交流體驗。



打木人樁、踢毽子
Learning kung fu and playing shuttlecock

2025-26 學年中國語言及文化體驗項目 Experiencing Chinese Language and Culture Projects in 2025-26

本所於 2025-26 學年繼續獲得教學發展及語文培訓補助金 (TDLEG) 資助，推行一系列中國語言及文化體驗項目，旨在鼓勵非本地學生於課堂以外練習普通話及廣東話，並通過多元化的語言與文化活動，深化他們對中國文化的認知與體驗，從而豐富其在香港中文大學的中文學習經歷，並促進同儕之間的互動與交流。



農曆新年節慶工作坊
Lunar New Year Festive Workshop

作為項目的一部分，本所大學課程部為修讀普通話及廣東話課程的國際學生舉辦了不同類型的主題工作坊，內容涵蓋農曆新年節慶、書法藝術、中國茶文化及中國結工藝等，合共出席人次接近二百人。我們期望透過這些體驗式學習活動，讓學生在真實語境中靈活運用所學語言，進一步鞏固學習成效。



中國結工作坊
Chinese Knotting Workshop



中國茶工作坊
Chinese Tea Workshop

In the 2025-26 academic year, CLA continues to receive funding support from the Teaching Development and Language Enhancement Grant (TDLEG) to implement a series of Chinese language and cultural experiential programmes. Our project aims to encourage non-local students to practise Putonghua and Cantonese beyond the classroom through a wide range of language and cultural activities, thereby enhancing their understanding and appreciation of

Chinese culture. These initiatives are designed to enrich students' Chinese learning experience at CUHK and to foster interaction and engagement among peers.

As part of the project, CLA's University Programme Division organised various themed workshops for international students enrolled in Putonghua and Cantonese courses. Workshop themes included Lunar New Year, Chinese calligraphy, Chinese tea culture, and traditional Chinese knotting. The workshops attracted nearly 200 participants in total. Through these experiential learning activities, students were given the opportunity to apply their language skills in authentic contexts, further enhancing their learning outcomes.



中國書法工作坊宣傳海報
Poster of Chinese Calligraphy Workshop

韋丹莉老師弄瓦之喜

Congratulations to Ms. WEI Danli on Her Newborn Baby Girl

恭喜大學課程部普通話組韋丹莉老師於今年一月誕下女兒，祝願韋老師女兒健康成長、家庭幸福美滿。

Congratulations to Ms. WEI Danli, Putonghua teacher of the University Programme Section, on the birth of her baby daughter in January this year. We extend our warmest wishes to her precious bundle of joy for healthy growth and lasting family happiness.



澳門科技大學學生來所實習

Internship for Students from Macau University of Science and Technology

2025-26 學年春季學期，澳門科技大學共有六位實習生到本所實習。本所教師團隊為實習生提供了系統性的培訓與教學指導，協助他們熟悉課堂實操及教學技巧。實習期間，他們主要承擔部分普通話導修課的教學活動，積累教學經驗。本次合作不僅有助於培育語言教學人才，也促進了兩校之間的學術交流。本所期望於日後與澳門科技大學繼續合作，進一步拓展實習計劃。

Six interns from Macau University of Science and Technology undertook internships at CLA in Term 2, 2025-26. Our teachers provided the interns with systematic training and instructional guidance to familiarise them with the classroom practice and teaching techniques. During the internship period, the interns supported selected Putonghua tutorial classes and gained practical teaching experience. This collaboration contributed to the development of language teaching talent and promoted academic exchange and experience sharing between the two universities. We look forward to continuing our collaboration with Macau University of Science and Technology and further expanding the internship programme in the future.

漢語水平考試安排

HSK News

本所將於 12 月舉辦 HSK 考試，詳情如下：

考期：2026 年 12 月 13 日（星期日）

網上報名日期：考試前約 2-3 個月

漢考網上報名連結：<http://www.chinesetest.cn>

The next HSK exam will be held in December.
Details are as follows:

Test Date: 13 December 2026 (Sunday)

Registration period: 2-3 months before the exam

Test registration on Hanban website:

<http://www.chinesetest.cn>

人事動態

Personalia



何國豪 先生
Mr. HO Kwok Ho
兼職講師
Part-time Instructor
進修課程部廣東話組
Cantonese Division
Continuing Education Section

大家好！我是何國豪，畢業於浸會大學中國語言及文學系。我對本地的潮流、歷史以及最新的通俗俚語相當瞭解，因此在我的課堂上，大家不僅能學到書本上的粵語，還能學到最地道、最生活化的本地詞彙。

如果同學有任何想瞭解的事物，無論是關於香港的地道文化、有趣的休閒好去處，還是對潮流用語、生活習慣感興趣，都非常歡迎隨時找我討論！希望在未來的日子裡，能让大家在輕鬆有趣的氣氛下掌握這門語言。

大家好，我是劉珊珊，畢業於英國曼徹斯特大學，主修語言及跨文化研究，對粵語、外語、旅遊、文化交流等都很感興趣。

如果你對香港的地道用語、生活文化，或者其他地方的語言習慣、俚語、文化現象有興趣，歡迎隨時找我交流討論。希望在未來的日子裡，能與大家一起在輕鬆有趣的氣氛中分享和學習不同的語言文化。期待與大家見面交流！



劉珊珊 女士
Ms LAU Shan Shan
兼職講師
Part-time Instructor
進修課程部廣東話組
Cantonese Division
Continuing Education Section

Chinese Language Programmes



Foundation Certificate, Certificate, Diploma,
and Advanced Diploma Programmes in
Putonghua (Mandarin) and Cantonese

*On-campus teaching and online synchronous courses
available!*

Daytime Intensive Programmes

- Spring 2027: 18 January to 16 April 2027
- Summer 2027: 7 June to 13 August 2027
- Fall 2027: 20 September to 10 December

Part-time Programmes

- Weekday evening:
New courses in January/April/July/October
- Saturday:
New courses in January/May/September

Private Individual or Group Classes

Tailor-made Chinese language training to individual learners and learners from organisations that caters to individual students' learning needs are available. Unique features include:

- Well-structured training with ten sessions or more
- A wide range of classes that fit all learners from beginner to advanced levels
- Flexible learning modes (face-to-face or real-time online lectures)
- Student-centred training with customised courses for professionals
- Negotiable time and location
- Complimentary placement tests for non-beginners

HSK Preparation Classes

Want to pass your HSK exams with flying colours? CLA can equip students with the skills for taking HSK exams. Come and join our preparatory classes for HSK Levels 4 and 5 now!

Real-time Online Cantonese and Putonghua Courses

- Anyone can learn any level of Cantonese and Putonghua anywhere.
- Comprehensive and systematic curriculum.

Join in any month!

- Course delivery:
via Zoom and/or other platforms
 - Free placement will be provided to non-beginners. There is no assessment in the course. Just learn at a pace suitable to you.
-